

Харитоновна Ксения Александровна

**ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ)**

В этой работе речь пойдет об особенностях лексики в статьях газет на материале англоязычной британской прессы. Язык прессы разнообразен стилистически и лексически, но политические статьи зачастую имеют свою специфику, используют определенный пласт лексики и языковых клише, поэтому изучение и анализ политических статей являются актуальными. В ходе исследования выделяются основные лексические характеристики публицистического стиля, приводятся примеры использования и функционирования эмоционально окрашенной лексики.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2016/12/26.html](http://www.gramota.net/materials/1/2016/12/26.html)

**Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.**

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2016. № 12 (114). С. 97-99. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2016/12/](http://www.gramota.net/materials/1/2016/12/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

## TRADITIONAL RELIGIOUS CULTURE OF SETTLEMENTS OF THE NORTHWESTERN PART OF THE KUBAN REGION (ETHNOLINGUISTIC ASPECT)

**Fin'ko Ol'ga Sergeevna**, Ph. D. in Philology  
*Kuban State University (Branch) in Slavyansk-on-Kuban*  
*kucherenko07@yandex.ru*

The article gives a fragmentary description of Orthodox views in Cossack villages and khutors of the northwestern part of the Kuban region. The author focuses mainly on holidays of the church calendar and family rituals. The study is carried out by the material collected during a field expedition in 2016. The analysis of the documented ethnolinguistic data led to the conclusion that, despite the significant role of Orthodoxy in spiritual life of the Kuban population, Christian values in the national consciousness are closely connected with the mythological discourse. As illustrative material the paper gives lexemes of the folk calendar terminology and fragments of dialectal texts retold by the informants and written down by the gatherers.

*Key words and phrases:* ethnolinguistics; traditional culture; dialectal text; folk Orthodoxy; folk calendar terminology.

УДК 8; 81

### Филологические науки

*В этой работе речь пойдет об особенностях лексики в статьях газет на материале англоязычной британской прессы. Язык прессы разнообразен стилистически и лексически, но политические статьи зачастую имеют свою специфику, используют определенный пласт лексики и языковых клише, поэтому изучение и анализ политических статей являются актуальными. В ходе исследования выделяются основные лексические характеристики публицистического стиля, приводятся примеры использования и функционирования эмоционально окрашенной лексики.*

*Ключевые слова и фразы:* публицистический стиль; политическая статья; газетная лексика; лексические особенности; эмоционально окрашенная лексика; функции эмоционально окрашенной лексики.

### Харитоновна Ксения Александровна

*Белгородский государственный исследовательский университет*  
*chksusha@mail.ru*

## ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ)

За последние несколько лет политическая обстановка в мире накалилась практически до предела, а главным ее действующим лицом стала Россия. В связи с этим увеличилось количество политических статей во многих изданиях, которые призваны освещать или, к сожалению, дезинформировать о ситуации. Материалом исследования послужили статьи из ведущих британских периодических изданий "The Daily Telegraph", "The Independent", "The Guardian".

«Язык газеты имеет свои особенные черты, которые отличают его от языка художественной или научной литературы, от разговорной речи. Язык газетных сообщений, исторически сложившийся в системе английского языка, обладает рядом общих черт, меняющихся от эпохи к эпохе, а также множеством частных особенностей, присущих отдельным газетным жанрам, публикациям» [7, с. 3].

В настоящее время во многих сферах жизнедеятельности человека широко распространен публицистический стиль, например, в радиовещании и на телевидении, в электронных СМИ и особенно в печатных изданиях.

Так как публицистический стиль занимает обширную нишу жизни человека, то стоит задуматься, какую цель имеет исследуемый стиль текста. «Основная функция публицистического стиля – это идеологическое воздействие на широкие массы людей, формирование у них определенного мировоззрения, общественно-политического сознания с тем, чтобы убедить их в правильности и целесообразности тех или иных общественных идеалов или конкретных мероприятий, с тем, чтобы организовать их и побудить к определенным действиям» [4, с. 163].

Рассмотрим лексические особенности публицистического стиля.

Основным стилистическим фоном публицистического текста является письменная литературная норма. Несмотря на это, в публицистическом тексте могут присутствовать различные пласты лексики – от книжной до разговорной [8]. Например: "It is less clear how Mr. Lavrov became associated with depressed equines..." (*equine* – лошадь (книжное)) [10] (*здесь и далее перевод автора статьи – К. Х.*). Следует отметить, что в публицистических текстах могут присутствовать узкоспециализированная лексика и терминология, известная лишь узкому кругу реципиентов [5]. Например: "when a missile targeting an Isis «tactical unit» killed two unidentified civilians" [15]. "Tactical unit" является узкоспециализированным выражением военной тематики, в то время как словарь дает нейтральные значения слова *unit*: 'часть', 'элемент'; 'отдел', 'отделение'; 'секция'; 'модуль' [12].

В публицистическом тексте наблюдается высокая частотность использования фразеологических единиц. «Фразеологические единства, или идиомы, как их называет большинство западных ученых, передают то, что можно назвать самым красочным, ярким и выразительным моментом в лексике» [2, с. 165]. Например: "They

can end up in a no man's land where they risk freezing to death" [13], где фраза "freezing to death" является идиомой, имеющей значение «замерзнуть до смерти» [12].

Публицистический стиль текста можно отметить высокой степенью использования многозначных слов. «Многозначность, или полисемия, слова... – это наличие у языковой единицы более одного значения при условии семантической связи между ними или переноса общих либо смежных признаков или функций с одного денотата на другой» [9, с. 401]. «...Полисемантизм вообще характерен для английского языка и нужно все время иметь в виду, что любое, казалось бы, хорошо знакомое слово в зависимости от контекста может иметь совсем иное значение» [Там же, с. 403]. Например: "That's according to Google Translate's Ukrainian to Russian function, in a bug that has seen the Internet giant issue an embarrassed apology and sent its engineers scrambling to adjust the programme's algorithms" [10]. Слово 'bug' в данном предложении употребляется в значении «повреждение, неисправность, технический дефект», которое является второстепенным, первое значение – «букашка, мелкое насекомое, жук». Слово *scrambling* в словарях имеет разнообразные значения: «карабкаться; взбираться, пробираться, с трудом сделать (что-л.); делать наспех (что-л.), быстро взлетать; поднимать в воздух истребители-перехватчики по тревоге; устраивать свалку, драться, бороться (за овладение чем-л.); редк. разбрасывать; швырять, бросать (обыкн. в толпу); взбалтывать». В этом предложении имеет значение «с трудом пытаться» [12].

Метафоры и образные сравнения в публицистическом тексте можно отнести к полисемии слова. В. И. Коньков называет метафорой «отношение предметно-логического значения и значения контекстуального, основанное на сходстве признаков двух понятий» [3, с. 11]. Например: "Ukrainian soldiers and activists have often referred to the republics and Russians "Mordor," the lair of evil and chaos in J.R.R. Tolkien's Lord of the Rings, and to separatist soldiers as "orcs", the foot soldiers of Tolkien's dark lord, Sauron" [10] – сравнение России с Мордором из популярного произведения, где Мордор (Mordor) в переводе – «чёрная страна». В произведении описывалось, что это была ужасная земля страха и тьмы, населённая Орками и другими злыми созданиями. Солдат-сепаратистов сравнивают с орками – "orcs" – сказочные существа в сказках народов Западной Европы и в современных произведениях жанра фэнтези – «сказках для взрослых». Орки имеют большое сходство с гоблинами и входят в число «стандартных» видов существ в фэнтези.

Среди лексических особенностей публицистического текста необходимо выделить частое использование эмоциональной и оценочной лексики [6]. Например: "The Paris massacre seemed to have given the Prime Minister a powerful argument with which to persuade labeling MPs to back him" [14]. Употребление слова 'massacre' – «резня» – в сравнении со словом 'murder' подчеркивает чрезвычайную жестокость и массовость убийства [12].

Часто в публицистике можно встретить иноязычные вкрапления. «Иноязычными вкраплениями... являются слова и выражения на чужом для подлинника языке, в иноязычном их написании или транскрибированные без морфологических или синтаксических изменений, введенные автором для придания тексту аутентичности, для создания колорита, атмосферы или впечатления начитанности или учености, иногда – оттенка комичности или иронии» [4, с. 260]. Например: "The Russian leader, who was prime minister at the time, called the actor a "muzhik", meaning "real man", for completing his journey to St. Petersburg despite a number of difficulties" [11]. "Muzhik" – «мужик» – русское слово, обозначающее сильного, работающего мужчину, используется автором для передачи более точного смысла, колорита исходного выражения [12].

В публицистическом стиле используется очень разнообразная лексика, которую можно разделить на две группы. Одна группа состоит из слов, которые лишь называют явления действительности, не имея оценочной функции, например: *school, table, girl* и др. Другая группа состоит из слов, которые не просто называют явления действительности, но и выражают отношение к ним людей: *tot – a very small child (informal)* – не просто ребёнок, а маленький, полноватый ребёнок (шутливое); *nag – a horse, especially one that is old or in bad condition (old-fashioned)* – не просто лошадь, а плохая лошадь (пренебрежительное); *a rattle trap vehicle – which is old and in bad condition* – не просто повозка, а тяжёлая, громоздкая, неуклюжая повозка (ироничное и пренебрежительное); *tousled hair* 'космы' – *untidy hair* – не просто пряди волос, а растрёпанные, всклокоченные пряди волос (презрительное) [Ibidem].

Слова, выражающие отношение к предметам, признакам, действиям и т.п., называются эмоционально окрашенными. Эмоциональная окраска может быть положительной (одобрительной) и отрицательной (неодобрительной) [1]. Рассмотрим несколько примеров.

"The bug was gleefully pointed out by Ukrainian users of Twitter, Facebook, and the VKontakte social network, who posted multiple screen shots of insulting translations over the weekend" [10]. Слово 'gleefully' имеет положительную окраску: «радостно, весело, с ликованием, ликующе», но в данном предложении мы видим, что восприятие слова меняется в связи с контекстом [12].

"It is less clear how Mr. Lavrov became associated with depressed equines, although he does have a longish face and is often seen frowning" [10]. Слово 'frowning' имеет отрицательную окраску: «хмурый; суровый, неодобрительный, угрожающий; наводящий ужас» [12]. Использование данного слова помогает понять, что выражение лица – не просто серьезное и сосредоточенное, а действительно выражает неодобрение и наводит ужас.

Подытожив, можно сделать вывод, что язык газеты обладает отдельными чертами, которые выделяют его среди других: языка художественной или научной литературы, разговорной речи. В настоящее время публицистический стиль занял широкую нишу в жизни человека, например, в СМИ. Публицистический стиль представлен во многих сферах, он играет определенную и важную роль, имея влияние на идеологическое и общественное мнение. Одна из важных и основных функций публицистического текста – формирование у людей определенного мировосприятия и мировоззрения, общественно-политического сознания и побуждения к определенным действиям.

Публицистический стиль обладает некоторыми особенностями: наличие узкоспециализированной лексики и терминологии, множество фразеологических оборотов, полисемия, большое количество метафор, широкий ряд оценочной и эмоционально окрашенной лексики, иноязычные вкрапления. Лексика, которая характерна для публицистического стиля, употребляется также и в других стилях: в официально-деловом, научном. Но в публицистическом стиле она выполняет особую функцию – сгенерировать картину событий и передать читателю те эмоции и впечатления, которые получил журналист.

#### Список литературы

1. Гуревич В. В. English Stylistics. Стилистика английского языка: учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2005. 72 с.
2. Знаменская Т. А. Стилистика английского языка. М.: УРСС, 2002. 273 с.
3. Коньков В. И. Речевая структура газетного текста. СПб., 1995. 159 с.
4. Кухаренко В. А. Словарь терминов по стилистике английского языка. Николаев, 2004. 569 с.
5. Одинцов В. В. Стилистика текста. М.: Едиториал УРСС, 2004. 416 с.
6. Розенталь Д. Э. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды. М., 1980. 240 с.
7. Романова Н. Н., Филиппов А. В. Стилистика и стили. М.: Флинта, 2000. 52 с.
8. Солганик Г. Я. Стилистика текста. М.: Флинта, 2003. 256 с.
9. Солганик Г. Я. Стилистические ресурсы языка // Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник. 2-е изд. М.: Флинта; Наука, 2009. 560 с.
10. Google Apologises after Labelling Russia 'Mordor' [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/russia/12084264/Google-apologises-after-labelling-Russia-Mordor.html> (дата обращения: 06.01.2016).
11. Leonardo DiCaprio: 'I Would Love to Play Vladimir Putin' [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/film/2016/jan/18/leonardo-dicaprio-vladimir-putin-the-revenant> (дата обращения: 18.01.2016).
12. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 25.12.2016).
13. Norway Criticised Over Deportation of Asylum Seekers to Russia [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2016/jan/19/norway-criticised-over-deportation-of-asylum-seekers-to-russia> (дата обращения: 19.01.2016).
14. Russia, Turkey and the Need for Unity in Syria [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/comment/telegraph-view/12014800/Russia-Turkey-and-the-need-for-unity-in-Syria.html> (дата обращения: 25.11.2015).
15. US Admits Killing Eight Civilians in Less than Three Months of Air Strikes against Isis in Syria and Iraq [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/middle-east/us-admits-killing-eight-civilians-in-less-than-three-months-of-air-strikes-against-isis-in-syria-and-a6815031.html> (дата обращения: 15.01.2016).

#### JOURNALISTIC STYLE VOCABULARY FEATURES (BY THE MATERIAL OF BRITISH POLITICAL ARTICLES)

Kharitonova Kseniya Aleksandrovna  
Belgorod National Research University  
chksusha@mail.ru

The article deals with peculiarities of vocabulary in newspaper articles by the material of the English-language British press. The language of the press is varied stylistically and lexically, but political articles are often quite specific, they use a concrete layer of vocabulary and language clichés, therefore the study and analysis of political articles are relevant. The author highlights the main lexical features of the journalistic style. Examples of the use and functioning of emotionally colored vocabulary are given.

*Key words and phrases:* journalistic style; political article; newspaper vocabulary; lexical features; emotionally colored vocabulary; functions of emotionally colored vocabulary.

УДК 8; 81

#### Филологические науки

*В данной работе рассматриваются заголовки англоязычных британских газет. В ходе исследования заголовков были выявлены их роль и влияние на статьи, основные отличительные черты, как стилистические, так и лексические, приведены примеры использования и функционирования эмоционально окрашенной лексики.*

*Ключевые слова и фразы:* британская пресса; заголовок; особенности заголовков газет; особенности публицистического стиля; эмоционально окрашенная лексика.

**Харитоновна Ксения Александровна**

Белгородский государственный исследовательский университет  
chksusha@mail.ru

#### ЭМОЦИОНАЛЬНО ОКРАШЕННАЯ ЛЕКСИКА В ЗАГОЛОВКАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ БРИТАНСКИХ ГАЗЕТ

Актуальность исследования заголовков британской прессы обусловлена широким распространением англоязычных СМИ в мире. Влияние газет на общественное мнение огромно, часто один удачный заголовок